DOIs: 10.26907/2311-2042-2021-17-2-45-60

A LOOK AT THE CREATIVE LABORATORY OF THE MASTER OF WORDS (BASED ON NAZHAR NADZHI’S POEM “ABOVE PARIS”1)

Sebastian Cwiklinski,
Institute of Turkic Studies and Osmanistics, Free University of Berlin, 23-25 Fabekstr, Berlin, 10117, Germany, sebastian.cwiklinski@web.de.

Based on the poem “Above Paris”, written in 1985, the article sheds light on the issues related to Nazhar Nadzhmi’s creative laboratory and determines individual characteristics of the writer’s work using the method of the literary text complex analysis and exploring the features of his creative laboratory. Our study also reveals the basis underlying the change and development of his creative thinking by comparing the versions of his work in the Tatar and Bashkir languages. It is for the first time that this poem has been analyzed on this scientific basis. A comprehensive analysis of the style and characteristic features of the author’s works, his figurative thinking ability and his worldview determine the scientific novelty and relevance of the article.

Firstly, by studying the variants of the work in these two languages, we have established that each literary text has its own place in the literary process and in the process of the author’s creative activity. The conditions under which the poem “Above Paris” was created found reflection in the notes on his journeys to France. Secondly, the analysis of Nazhar Nadzhmi’s works shows that different versions of literary texts evidence a change in his thinking. Thirdly, the study reveals Nazhar Nadzhmi’s attitude to Tatar and Bashkir literature.

Key words: N. Nadzhmi, Tatar literature, Bashkir literature, Tatar-Bashkir literary ties.

Introduction

Nazhar Nadzhi (1918–1999) is one of the classic writers who played a significant role in the development of Tatar and Bashkir national literatures, built a literary bridge connecting them, and made a worthy contribution to the enrichment of intercultural ties. In the Bashkir Wikipedia, he is presented as the people’s poet of Bashkortostan and the winner of the Salavat Yulaev Prize (1972) [Wikipedia, 2021]. In the Tatar Wikipedia, he is called a famous Tatar poet, and in the Russian encyclopedia he is recognized as both a Tatar and Bashkir poet. Undoubtedly, N. Nadzhi’s poetic talent was formed and developed under the strong influence of both Bashkir and Tatar literatures. For many years, he was a member of the editorial

1 The author expresses his gratitude to Prof. Dilyara Usmanova for her help in gaining access to the memories of her father, Prof. Mirkasym Usmanov.
board of the journal “Kazan utlary” (“The Lights of Kazan”), for his contributions to the development of Tatar literature he was awarded the Prize of the Republic of Tatarstan named after Gayaz Iskhaki. Also, his work had a strong influence on the writers S. Suleimanov, R. Minnullin, R. Gatash, G. Murat and others.

In the preface to the collection of works “Tatar Blood”, Nazhar Nadzhmi himself noted, “I was born in the village of Minishy, the Dyurtyulinsky district of Bashkortostan. I write all my poems in the Bashkir language, but the Tatar theme – the tragic history of the Tatar people, their fate – has shaken my heart, and I can never remain indifferent to this, nor in the future shall I ever be able to so” [Nadzhmi, 1997, p. 2].

Of course, it is interesting for us to know that Nazhar Nadzhmi was a poet who wrote actively in both languages. His poems in Bashkir began to appear in 1938, those in Tatar – in 1947. Within the framework of this article, by comparing two different versions of the same poem, we mean to identify the individual characteristic features of the writer’s work, describe his creative laboratory and the development of his thought.

The history of criticism, devoted to Nazar Nadzhmi’s oeuvre, dates back to the 1950s. The first reviews of his works in Bashkir literary criticism were written by G. Amiri [Amiri, 1950], I. Abdullin [Abdullin, 1954], E. Bikhantaev [Bikhantaev, 1951], M. Gafurov [Gafurov, 1954], M. Maksimov [Maksimov, 1955] and others. They made a thorough analysis of the writer’s first works and quickened his return to literature. In the 1960s–1970s, scholars began to study N. Nadzhmi’s work on a scientific basis. This was facilitated by the publication of the first collections of the writer’s poems. In the prefaces to the collections and on the pages of periodicals, the features of N. Nadzhmi’s creative work underwent critical and scientific evaluation. The works of G. Ramazanov [Ramazanov, 1954; Ramazanov, 1968], Kh. Zinnatullina [Zinnatullina, 1968], R. Khakimova [Khakimov, 1963], G. Khusainov [Khusainov, 1961], A. Akhmetzhanov [Akhmetzhanov, 1977, pp. 3–18], A. Khabirov [Khabirov, 1969], V. Kazykhkhanova [Kazykhkhanova, 1993], R. Amirova [Amirov, 1988], S. Safuanova [Safuanova, 1998], R. Bikbaeva [Bikbaev, 1991] and others reveal characteristic features, poetic skills and imaginative thinking of the author; his departure from “illustrativeness” towards the depiction of the lyrical hero’s inner world, which determined the innovation in verbal art and became the poet’s contribution to the development of philosophical lyrics. In the theoretical aspect, K. Akhmetzhanov focused on the poet’s “poetic divergence”, “poetic polarity”, “sincerity”, “situationalism”, “harmony of images” and “complex simplicity”. Of course, when analyzing the prerequisites that influenced the formation of the poet’s poetic style, of primary importance are the problems raised in his works, his lyrical hero and his subjective thoughts. However, no clear assessment has been made so far of N. Nadzhmi’s place in Tatar and Bashkir literature, in the development of these countries’ literary traditions, and his contribution to their awakening in the 1920’s [Khairbakhmanov, 2004, p. 9]. A. Khabirov is among those who thoroughly analyzed the writer’s work. The researcher comprehensively studied N. Nadzhmi’s poetics [Khabirov, 1982, pp. 31–33] and highly appreciated the concept of his lyrical hero [Khabirov, 1970; Khabirov, 1978].

This research has made the poet a classic of Bashkir literature, his works are being analyzed in growth and development, evaluated against the background of the Bashkir literary process.

In the 1970s–80s, the writer’s work was analyzed by the Russian critics L. Anninsky [Anninsky, 1970], V. Baranov [Baranov, 1963, pp. 90–93], Ye. Druts [Druts, 1970], I. Ivanov [Ivanov, 1963], I. Rostovtseva [Rostovtseva, 1976], I. Sotnikov [Sotnikov, 1966], A. Filippov [Filippov, 1968, pp. 31–32]. In their works, N. Nadzhmi was regarded as an international poet who “managed to vividly illuminate the theme of war”, “desired to reveal its complex and contradictory social and moral aspects”.

Tatar literary criticism also studied the poet’s work. Interesting thoughts in this regard are expressed in the critical publications of R. Mustafin [Mustafin, 1970], S. Povarisov [Povarisov, 1978] and others, as well as in journalistic and critical publications of the Tatar poets M. Nogman [Nogman, 1973], S. Khakim [Khakim, 1978, pp. 3–5], G. Khuziev [Khuziev, 1963], G. Rakhim [Rakhim, 1988, pp. 3–4] and R. Gatash [Gatash, 1993]. Nadzhmi’s work is believed to be the basis connecting Tatar and Bashkir literatures and is highly appreciated by Tatar writers. In the works of R. Khairbakhmanov, N. Nadzhmi’s place in Tatar poetry is designated based on the concept of

---

2 The Gayaz Iskhaki Prize was established in 1991, it is awarded annually for the most outstanding literary works, books on the history and theory of literature, research on the publication of classic works, contributing to the spiritual wealth of the nation, and for active social and political activities.
personality and epoch, the originality of his style and his contribution to the development of poetry [Khaibrakhmanov, 2004].

Methodological basis of the work
The methodological basis of the work is the hermeneutic approach. For our analysis, we used the method of “comprehensive analysis of literary works”, which was proposed by Y. Nigmatullina. In her approach, Nigmatullina defines the issue of creative individuality as decisive. She considers creative individuality to be a complex multi-layered whole and distinguishes attitudes and worldviews, stages of literary and imaginative thinking, aesthetic ideals and talent in this system [Nigmatullina, 1976, pp. 94–102]. Within the framework of this article, we, relying on these theoretical positions, explore the writer’s individual style and his creative laboratory by studying N. Nadzhmi’s poem “Above Paris”, published in the Tatar and Bashkir versions.

An Exchange of Thoughts
August, 1984. Writers from all the country, among them Mirkasym Usmanov, Doctor of Historical Sciences, Professor of Kazan University (1934–2010), the Tatar writer Renat Sufiev (1939–2004), and the poet Nahzar Nadzhmi and their wives, took part in a tourist trip to France, organized by the Union of Writers of the USSR. As Mr. Mirkasym Usmanov noted¹, during the trip he and Nazhar Nadzhmi became good friends, and their close communication began. Together with the tourist group, they went to see the Eiffel Tower, Montmartre, walked all over Paris, finding the opportunity to talk about the Tatar-Bashkir issue and discuss poetry. This trip became the creative ground for Nadzhmi’s poem that forms the basis of this article. It is of interest to learn how this work appeared. On the last day of the trip, the tourist group was at a farewell dinner arranged to say goodbye to France and Paris in a restaurants. Mirkasym Usmanov and Nazhar Nadzhmi went out onto the restaurant’s balcony. Mr. Usmanov later recalled: “We went out onto the balcony, it turned out that our restaurant was at a considerable height. Beneath was Paris at night, illuminated by thousands and thousands of lights. Nazhar Nadzhmi, gazing at night Paris, said: “Repeat that poem again”⁴. I repeated it:

Ат сәңә әстәңдаңыр, йөрөл бу йырәйән әлдән алыр⁵.
Нәгыйән⁶ ул ат сәңә әстәңда бугаңдә – булмагай.
As long as your horse is under you, get everything from life,
It will disappear suddenly, as if nothing has happened before.

“... Yes, he said, as if talking to himself, – we shouldn’t miss the opportunity. Shall we be able to come to these lands again? .. At first hesitantly and reluctantly I set off on this trip. We always say we have so much to do... And now I am very glad I’ve come here. After all, we have lived without knowing anything about this overwhelming world! .. The poet was right saying: in the future an opportunity like this might not come our way..”. They went silent. “Recite your ‘Tatar Language’⁷ to make it sound above Paris”, I said attempting to change the subject. At first, he said that he no longer remembered it, then, he began slowly and, after a couple of stanzas, he began to recite passionately:

Туган жирен Идел бүү:
Һәр телнең бар туган иде.
Туган жирен кебек назлы,
Жырдай моңлы татар теле...
The Volga region is your native land:
Each language has a homeland:
The melodic Tatar language is
Like a caring native land...

In an emotional impulse he read two or three more verses [Usmanov, 2014, pp. 163–164].

Even after this trip, the two friends did not lose touch, although they rarely exchanged letters. In September 1985, Mirkasym Usmanov received another letter from Nazhar Nadzhmi, inside was the poem called “Above Paris”, which was devoted to him. The poem was first published on March 4, 1987, in the Tatar newspaper “Qyzyl тәй” (“The Red Dawn”) [Nadzhmi, 2008, p. 56], the same year it was published in the magazine “Kazan utlary”

³ The memories of Mirkasim Usmanov about Nadzhmi were first published in 2014 in the magazine “The Lights of Kazan” in a collection of his memoirs in 2019. Prof. Usmanova, who prepared a new version of his memories, thinks that her father believed it to be in 2014 [Usmanova, 2020].

⁴ In the restaurant, Mirkasym Usmanov recited one of the poems of the Tatar-Bashkir educator and poet Шамсутдин Зайки (1822-1865).
⁵ Хәдден алыр – чигенә життә [M. Usmanov’s notes].
⁶ Нәгыйән – кыйттән, көтмәгәндә [M. Usmanov’s notes].
⁷ Nadzhmi’s poem “Tatar Language” was first published in 1968 in the magazine “The Lights of Kazan”. The stanza published here is the first stanza of the poem.
We still seem to rival each other
Abroad – on French soil,
Furiously reciting poetry
Both in Bashkir and in Tatar.

The change was of fundamental importance.
Apparently, Nazhar made these adjustments, recalling those very significant discussions that we had in Paris [Usmanov 2014, pp. 164–165].

But the story of changing the verse does not end there. It was published twice in Nazhar Nadzham’s lifetime in Kazan and Ufa in 1988 and 1997 in collections of poems in the Tatar Language, having undergone minor semantic changes, when Nazhar Nadzham was still alive, in the collections of poems in the Tatar language. In the course of our research into his creative laboratory, these new versions are very interesting to us. If we trace the changes in the poem “Above Paris”, based on the undertaken work, an interesting picture emerges. When comparing the Tatar versions, we took the 1997 version as a basis, because this was the last one written by the poet himself. Moreover, we do not have complete 1984 and 1985 versions, some verses only. We marked the version, dated 12 September, 1985 - “1985a”, and the version dated 16 September - “1985b”. The division of the verse into stanzas is characteristic only of the latest version. In the version, published in 1987 in the magazine “The Lights of Kazan”, only the last four lines are given in a separate stanza, and in the 1988 version, there is no division into stanzas at all.
Яңгырасын Париж өстендә. Бер татар һәм башкорт—каан кардәшләр, Миндә исә тибә нәне кән: Узем башкорт, эмма татар теле – Анам теле миңә тумыштан. Язык түгел беркем алдында бу, Туры килгәч язмыш язымыш. Бер тамырдан, бер ук сулышта. Ә язмышлар "тел, лөгать вә... әхлак". Бер тамырдан, бер ук сулыштабыз, Чит бер илдә – француз җирендә, Ярсып-ярсып шигырь укышабыз. Йә башкорт, йә татар телендә. Аста Париж... Син уйларың белән Алып киттең мине Казанга. Париж түбәсеннән киттең алып, Бүгенгедән үткән заманга. Кайдан карарга соң зур Казанның Ак бүгенен, кара үткәнен – Сөембикә манарасыннанмы, Манарасыннанмы әллә – Баумандагы кызыл чиркәүнең? Юк, карыйк яңа биеклектән – Син укыткан биек бинадан. О, университет! Альма-матер, Күпләр мәшһүр аңа бинаән! Күз алдында менә Сөембикә, Тукай, Жәлил, Ирек мәйданы, Әнә Болак, Идел, Яңа бистә, Арча кыры, Пәчән базары... Казанда да күпме күкрәү үткән, 12 Нәҗми 1987: Яңгырасын Париж өстендә... 13 Нәҗми 1987: Узем башкорт, эмма туган телем Татарлашып килгән тумыштан. 14 Нәҗми 1987: язымақа; 15 Нәҗми 1987: ә язымақлар, „тел, логать вә эхлак" 16 Нәҗми 1987: сулыштан. 17 Нәҗми 1987: сулыштабыз, 18 Нәҗми 1985а: „Тел, логать вә... эхлак алмашулар" Алып барган алга, узышмака. Без эле до гүя узышабыз, 19 Нәҗми 1985б: Ярсый-ярсый - Нәҗми 1985а һәм Нәҗми 1987: Ярсый-ярсый, 20 Нәҗми 1987 һәм Нәҗми 1988: Я башкорт, я татар телендә. 21 Нәҗми 1987: Юк, карыйк без яңа биеклектән 22 Нәҗми 1987: Күз алдында менә Сөембикә, 23 Нәҗми 1987: Тукай, Жәлил, «Ирек мәйданы», 24 Нәҗми 1987: Арча кыры, «Пәчән базары». Күпме исем балкып яшьнәгән! Бер уйласаң, Парижны да күрми, Яшәп булган... э бит яшолгән!25 Без Эйфельдә – аста кайый Париж – Иссемендо донья тарышы. Бу мал Казан ничек кайый икән?27 Казан, Казан – татар Парыжы!... Above Paris To Professor of Kazan State University Mirkassyym Usmanov We are on the Eiffel Tower ... as in the palm of your hand All Paris is the glory of the Earth and the Country. Here is the Bastille ... Montmartre ... Concorde ... And next to it is the Field of Mars. Paris – what a historical place! ... What a great number of names have become famous here. (What was our life like before We saw Paris?)28 We are on top ... We are Bashkirs and Tatars, We are a big nation in Paris as well. You asked to recite "The Tatar Language", So that it would sound above Paris... We, Tatars and Bashkirs, we are brothers, In me, two bloods are beating: I am a Bashkir, but the Tatar language, My mother’s language, is innate to me.33 We are committing no sin, If our fates coincided. And fate, “language, words and ... morality” Have grown up from one root.29 30 Нәҗми 1988дә моннан соң яңа стрәфә башланып. 26 Нәҗми 1987: Без — Эйфельдә. 27 Нәҗми 1987 һәм Нәҗми 1988: кайый икән?.. 28 Nadzhmi 1987: the country 29 Nadzhmi 1987: “эргәдә” (“ergada” – bashkir word, “near”) – Nadzhmi 1988: “якында” (“yakinda” – tatar word, “near”). 30 Nadzhmi 1987: “тикл” (“tiklem” – “before that”) 31 Nadzhmi 1988: you asked to read 32 Nadzhmi 1987: So that it sounded above Paris... 33 Nadzhmi 1987: I am a Bashkir, but the Tatar language is My mother’s language is innate to me. 34 Nadzhmi 1987: fate 35 Nadzhmi 1987: And fate, “language, words and ... morality” 36 Nadzhmi 1987: from one root
We still breathe\textsuperscript{37} together\textsuperscript{38} – 
Abroad – on French soil, 
Furiously reciting poetry 
Both in Bashkir and in Tatar\textsuperscript{39}.

Beneath is Paris ... you with your thoughts 
Took me back to Kazan. 
Leaving the Parisian summit. 
From today to the past. 
Where to see big Kazan from? 
Black past ...
From the Syuyumbike tower 
or the Red Church?

No, let’s see it from a new height\textsuperscript{40}. 
From the tall building where you taught. 
Oh university! Alma mater. 
There are many big names in it!

Right before our eyes is 
Syuyumbike\textsuperscript{41}. 
Tukay, Jalil, Freedom Square\textsuperscript{42}. 
Here is the Bulak, the Volga, New Settlement, 
Arskoe Field, Hay Bazaar\textsuperscript{43} ... 
And in Kazan, so many lights have been lit, 
So many names have shone! 
You could live without seeing Paris, 
After all, life was the same before!\textsuperscript{44}

We are in the Eiffel\textsuperscript{45} – Paris is all hustle and bustle 
Its name is world history. 
How is Kazan? Seething now?\textsuperscript{46} 
Kazan, Kazan is the Tatar Paris!

Changes in the course of editing poetry are a common thing, they are often made in order to improve the form of the work and are not necessarily made because of considerations concerning the content. However, certain individual changes acquire a social and cultural connotation. We think that in our case the second aspect prevails. In the first Tatar version of the poem, there were still Bashkir words left; in our opinion, Nadzhmi later deliberately replaced them with Tatar words in the following versions, published in 1988 and 1997. 

As can be seen from the passage, Nadzhmi made intertextual allusions to Tukay’s verse, changing it at a significant place: he changed the original “sharing language, words, tradition and morality” to “language, words and ... morality”, excluding the words “exchange” and “tradition”. If we recall the context of Tukay’s verse, we will understand why Nazhar Nadzhmi omitted the word “tradition”: in his poem “People’s Expectations in Connection with the Great Jubilee” by Gabdulla Tukay, Tukay wrote this poem for the 300th anniversary of the reign of Romanov dynasty reign in Russia in 1913. Here’s the line we are interested in from the original:

"Рус жиреңдә без эсәрле, эзле без, 
Тарихында бер дә тапсы көзгә без. 
Рус белән тормыш кичердек сайрашып, 
Тел, логать, гадәт ва эхлак алмашып."

[Тукай, 2011].

We left a mark on Russian soil, 
In Russian history we are a pure mirror. 
Having lived our life with the Russians 
Sharing language, words, tradition and morale. 

[Тукай, 2011]

Commenting upon another change in Nadzhmi’s poem, Mirkasym Usmanov wrote: “Nazhar Nadzhmi has replaced the line “Exchanges in language, words ... morality” with “Language, words ... morality” explaining this by the fact that there could be no exchanges between fraternal peoples and that this word might hurt the feelings of one of them [Usmanov, 2014, p. 164].

To understand why, in his opinion, the word “exchange” might offend his friend, we need to look at the history of this line. This line does not belong to Nazhar Nadzhmi, it’s a quote from the poem “People’s Expectations in Connection with the Great Jubilee” by Gabdulla Tukay. Tukay wrote this poem in the course of editing poetry are a common thing, they are often made in order to improve the form of the work and are not necessarily made because of considerations concerning the content. However, certain individual changes acquire a social and cultural connotation. We think that in our case the second aspect prevails. In the first Tatar version of the poem, there were still

\[\text{37} \quad \text{Nadzhmi 1987: breathe} \]
\[\text{38} \quad \text{Nadzhmi 1987 1985b: “Exchanges in language, words and ... morality”} \]
\[\text{39} \quad \text{Lead us forward. We still seem to rival each other} \]
\[\text{39} \quad \text{Nadzhmi 1987 and Nadzhmi 1988: Either in Bashkir or in Tatar} \]
\[\text{40} \quad \text{Nadzhmi 1987: No, let’s see from a new height} \]
\[\text{41} \quad \text{Nadzmi 1987: Right before our eyes is Syuyumbike} \]
\[\text{42} \quad \text{Nadzmi 1987: Tukay, Jalil, Freedom Square} \]
\[\text{43} \quad \text{Nadzmi 1987: Arskoe field, Hay bazaar} \]
\[\text{44} \quad \text{In the version of 1988 there is no new stanza here} \]
\[\text{45} \quad \text{Nadzmi 1987: We are in the Eiffel Tower} \]
\[\text{46} \quad \text{Nadzmi 1987 and Nadzmi 1988: in full swing now?} \]
In different versions of the poem “Above Paris” the poet changed his view of his native and Tatar languages: despite the fact that in each of the three versions of the poem he described himself as a Bashkir by nationality, a change appears in the description of his native language: while in the first version, he characterizes his native language as an “being tatarized since birth” language, in the latest versions the poet refers to the Tatar language as “mother tongue”. If we look closely at the comments, we will see that N. Nadzhmi is striving to strengthen the independence of the Tatar and Bashkir languages, in spite of their “material proximity, material similarity”. Thus, the changes took place not only in the poetic terms, but also in the worldview of the writer.

It is important to draw attention to another interesting fact. On 29 April, 1985, in his letter to Mirkasym Usmanov, Nadzhmi mentioned that he was writing poetry about their trip to France [Usmanov, 2014, p. 164]. The result of this literary work, a collection of poems entitled “From the French Notebook”, was published on 1 February, 1987, in the Bashkir newspaper “Soviet Bashkortostan” [Nadzhmi, 2008, p. 33]. Among the eight poems about the trip to France, there was also the poem “Above Paris”, which was originally written in the Tatar language, but first published in its Bashkir version [Nadzhmi, 2012, pp. 47-48].

If we compare different Tatar and Bashkir versions of the poem, we can see that the Tatar version, published in the journal “The Lights of Kazan”, is close to the Bashkir version: in both versions Nazhar Nadzhmi described his native language as “being tatarized since birth”, and the Bashkir words “асра” (“egra” – “near”) and “төкөлөм” (“tiklem” – “before that”) can be encountered in the Tatar “The Lights of Kazan” version as well. Interestingly, in both versions of 1985, the Bashkir words “Яңә ... иңә” (“Ya ... ya” – “Both and”) (“Both in Bashkir and in the Tatar language”) in the 1987 and 1988 versions were replaced by the Tatar words “Я ... я” (“I ... I” – “Both and”), but in 1997 these words returned to their former Bashkir form. Apart from this, there is another difference between the Bashkir and the Tatar versions: in the last part of the poem, when depicting the image of Kazan, important places, that have a symbolic meaning, are enumerated. There is a discrepancy between the Tatar and Bashkir versions: in the Bashkir version, instead of the Söyembikä Tower, Lake Kaban is mentioned, which cannot be found in the original Tatar version. It is not quite clear why Nadzhmi omitted the Söyembikä Tower from the Bashkir version as this symbol of the city of Kazan is well perceived by the Bashkirs, for example, the Bashkir poet Kadim Aralbay in the poetic collection “From Kazan Records” dedicated a poem to the tower, depicting it as a symbol that awakens the peoples of the East and unites the Tatars and the Bashkirs [Aralbay, 2011].

In general, the analysis of the different versions of Nazhar Nadzhmi’s “Above Paris” leads us to interesting conclusions: Firstly, it shows that each literary text has its own history, its origin in the process of creation: the details of the visit to France, given by Mirkasym Usmanov, help us to understand under what conditions the idea arose to write this poem. Secondly, taking Nazhar Nadzhmi’s poem as an example, we can see that literary texts live in different versions, and each of these versions conveys important facts about the author’s work. Thirdly, the poem “Above Paris” helps to reveal the worldview of the writer who served both Bashkir and Tatar literatures, his place in the literary process: the poet represents both Tatars and Bashkir literatures. His work belongs to both countries; generally speaking, however, not a single poem, written by Nazhar Nadzhmi in Bashkir, has been translated into Tatar, not a single poem, written in Tatar, has been translated into Bashkir. In this respect, the poem “Above Paris” constitutes a rare exception.

References
Abdullin, I. (1954). “Сагыралман кунак п’есахы hom spektakle turynda [On the Play and Performance “The Unexpected Guest”). Qyzyl Bashkortostan, aprilt’4. (In Bashkir)
Amirov, R. (1988). “Ясия зиян’ит радость доран...” [“All My Life from Joys to Wounds ...”]. Vecherniaia Ufa, fevral’ 5. (In Russian)
Anninsky, L. (1970). Мей дом и мой мир [My Home and My World]. Literaturnaia gazeta, iul’1. (In Russian)

Aralbay, K. (2011). Сойымбіко манарах [The Söyembikä Tower. Selected Works]. Tom 2: poemy, stihii. Pp. 461–462 Ufa, Kniga. (In Bashkir)
Amiri, G. (1950). Shigyrze tyuuy [The Birth of Verse]. Krasnysy Bashkortostan. Oktiabr 29. (In Bashkir)
Akhmetzhanov, K. (1977), Gymer buiy asyla bargan ser [The Secret that Unfolds All Life]. Nadzhmi N. Trudy, v 3 tomah. T. 1, pp. 3–18. Ufa. (In Bashkir)
Baranov, V. (1963), Shram voiny [The Scar of War], Ural, No. 9, pp. 90–93. (In Russian)
Bikhbaev, R. (1991), Evolyutsiya sovremennoi bashkirskoi poezii [Evolution of Modern Bashkir Poetry]. 140 p. Moscow, Nauka. (In Russian)

Bikhantaev, A. (1951). “Iazgy iyr” [“A Spring Song”]. Qyzyl Bashkortostan, april’ 29. (In Bashkir)
Druts, J. (1970). Poet zhivet dvazhdy [The Poet Lives Twice]. Literaturnaia Rossia, oktubr' 2. (In Russian)

Filippov, A. (1968). I lirika, i grazhdanstvennost' [Both Lyricism and Citizenship]. Agidel. No. 2, pp. 31–32. (In Russian)

Gatash, R. (1993). Min ber iakty iugarylyk kyram... [I See One Bright Height ...]. Shahri Kazan', Fevral'. 27. (In Tatar)

Gafurov, M. (1954). O stkhakh Nazara Nazdzhm [On the Poems of Nazar Nazdzhm]. Leninist, noiabr'. 23. (Ufa). (In Russian)

Nazar Nazdzhm // https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D1%80_%D0%9D%D0%B0%D0%B4%D0%B6%D0%BC%D0%B8 [accessed: 02.08.2021]. (In Tatar)

Nazar Nazmi // https://tt.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B0%D0%B4%D0%B6%D0%BC%D0%B8 (accessed: 02.08.2021). (In Tatar)

Ivanov, I. (1993). Vzaito iz zhizni [Taken from Life]. Sovetskaia Bashkiria, april' 7. (In Russian)

Kazykhanov, V. (1993). Pust' budut raznye pesni [Let There Be Different Songs]. Vecherniaia Ufa, fevral' 2. (In Russian)

Khabirov, A. (1969). Poeticskei golos Nazdzhm [A Poetic Voice of Nazdzhm]. Sovetskaia Bashkiria, mart 26. (In Russian)

Khabirov, A. (1970). Zerkalo dushi poeta [The Mirror of the Poet's Soul]. Nash sovremennik, No. 7. (In Russian)

Khabirov, A. (1978). K novym vysotam [Towards New Heights]. Literaturnaia Rossia, fevral' 17. (In Russian)

Khabirov, A. (1982). Zov liubvi i pamiatii [A Call of Love and Memory]. Sovetskaia Bashkiria, oktubr' 6. (In Russian)

Khamimov, R. (1963). Zhiznibelie [Love of Life]. Leninist, fevral' 15. Ufa. (In Russian)

Khaibabkarmanov, R. (2004). Nazjar Nazgm shigvriata: stil', dver' sam hokhokes kontseptsiias [Nazhar Nazdzhm's Poetry: Style, Era and the Concept of Personality]. 160 p. Kazan'. (In Tatar)

Kham, S. (1978). Bakhetle shagivr'lar [Happy Poets]. Nazdzhm N. Ut kyrshel. Pp. 3–5. Kazan', Tatar.kit.nashr. (In Tatar)

Khusainov, G. (1961). Shigvri tamshylar [Drops of Poetry]. Sovetski Bashkortostan, mai 27. (In Bashkir)

Khuiziev, G. (1963). Souu sylzare [Love of Words]. Sotsialisticheskii Tatarstan, iul' 14. (In Tatar)

Maksimov, M. (1955). Stikhi rovstvenika [My Peer's Poems]. Literaturnaia gazeta, mai 26. (In Russian)

Mustafin, R. (1970). Osennie tropy [Autumn Paths]. Vecherniaia Ufa, noiabr' 23. (In Russian)

Nadzhat, N. (1987). Parizh ostendo [Above Paris]. Kazan utlary. No. 6, pp. 83–84. (In Tatar)

Nadzhat, N. (1988). Parizh ostendo [Above Paris]. Nadzhat N. Siuа baram: Shigyr'lap ham poemalar. Pp. 28–29. Kazan', Tatar. kit. nashr. (In Tatar)

Nadzhat, N. (1997). Tatar kany: Shigyr'lap hom poemalar [Tatar Blood: Verses and Poems]. 105 p. Ufa, Nauka. (In Bashkir)

Nadzhat, N. (2012). Frantsus daftaren: Zhermon armiiaiyah. Fonten de vakliuie. Iai bul, Marcel'! Notr- Damascus organ kontserty [From the French Notebook: Germont's armies. Fontaine de Vacculse. Be healthy, Marcel! Organ concert in Notre Dame.]. Parizh, 25 avgust, Stalingrad maijany. Parizh oçtonb. Kheter. Urandarja. hainla man açar. 2 tom , 42–49. Ofo, Kitap. (In Bashkir)

Nigmatullina, Yu. G. (1976). Metodologii kompleksnogo izucheniia khudozhestvennogo proizvedeniia [Methodology for the Integrated Study of a Work of Art]. 108 p. Kazan', izd. Kazanskogo universiteta. (In Russian)

Nomgum, M. (1973). Kanatly ýeýrli [Winged Songs]. Sotsialisticheskii Tatarstan, iyun' 21. (In Tatar)

Povorislav, S. (1978). Khislarga bai ıwcat [A Rich Creator]. Qyzyl tan, fevral' 5. (In Tatar)

Rahmanov, G. (1954). Lirika liubvi i druzhby [Lyrical Poetry of Love and Friendship]. Sovetskaia Bashkiria, noiabr' 25. (In Russian)

Ramazanov, G. (1968). Poeziia voskogoho nakala [Poetry of High Intensity]. Sovetskaia Bashkiria, fevral' 8. (In Russian)

Rakhim, G. (1988). Moqurar shagyz [The Poet Creating Melody]. Nazdzhm N. Haçm H. Siuа baram. Pp. 3–4.Kazan', Tatar.kit.nashr. (In Tatar)

Rosstovets, A. (1976). S mirom bol'shim odin na odin... [Face to Face with a Big World...]. Literaturnaia gazeta, ianvar' 28. (In Russian)

Safuanov, S. (1998). "Ya vsyu zhizn' stuchus' v vorota chelovecheskih serdets..." ["All My Life I've been Knocking at the Gates of Human Hearts ..."]. Izvestia Bashkiria, fevral' 5. (In Russian)

Sotnikov, I. (1966). Zvezdy poeta [The Poet’s Stars]. Leninist, noiabr' 17. Ufa. (In Russian)

Tukay, G. (2011). Olug's jubilei monasbote iba khalyk omidlare [People’s Expectations in Connection with the Great Jubilee ]. Gabdulla Tukay. Oşlorl: 6 tomda. Akademik basma. 2 tom: Шигъри эсэрәр (1909–1913). Toz. tekst.isk. ham arul. øzerl. Z. R. Shaikheralislamov, G. G. Khusnutdinova, E. M. Galimzyanova, Z. Z. Ramiev. Pp. 282–282. Kazan', Tatar.kit.nashr. (In Tatar)

Usmanov, M. (2014). Isto kalgan iakty migeller [Memorable Bright Moments]. Kazan utlary, No. 9, pp. 157–166. (In Tatar)

Zinnatullina, H. (1968). Zrelost' [Maturity]. Sovetskaia Bashkiria, fevral' 8. (In Russian)
СУЗ ОСТАСЫНЫҢ ИЖАТ ЛАБОРАТОРИЯСЕНә БЕР КАРАШ
(НАЖАР НӘҖМИНӘН «ПАРИЖ ОСТЕНДӘ» ШИГЪЯРЕ
МИСАЛЫНДА)1

Себастьян Цвиклински,
Берлин Азат Университетының Османистика һәм тюркология институты,
Германия, 14195, Берлин ш., Фабекштр. ур. 23–25,
sebastian.cwiklinski@web.de.

Мәкалә Н. Нәҗминең 1985 елда язылган “Париж өстендә” шигъярек мисалында шагыйрьнең иҗат лабораториясе мәсьәләләрен яктырта. Әдәби әсәрне комплекслы тикшерү методына таянып, елдәнен сүз остасы буларак индивидуал ижат итү стилен ачыkläна, шигъярек таанан башкорт телләрендә вариантлары, ижат лабораториясынен үзенчәлеге, фикер усеше, узгәрешләр нигезендә биgelәнә. Әлеге шигъярек бу юнәлештә беренче тапкыр фәнни нигезә аныланылган, татар һәм башкорт телләрендә вариантындә, ижат лабораториясынен үзенчәлеге, индивидуал ижат итү стилен, дөньяга карашы дә биgelәнә.

Эсәрнән ике телдәге вариантының тикшерү аша, беренчәнән, әдәби текстның әдәби барышта уз урыны булуы, ананы креатив ижат процессында барлыкка килүе биgelәнә, әдәбиятна бәйләнешләрне баетуга лаеклы өлеш керткән классик әдипләрнән берсе. Башкорт Википедиясендә ул Башкортстанның халык шигъярыре, Салават Юлаев премиясы Лауреаты (1972) булып төшкәндә ителә [Википедия, 2021]. Татар Википедиясендә исә танылган татар телләрендә вариантлары, рис теллә энциклопедияләрдә ижат итү стиленең үзенчәлеге өлеш, төхөмөлөрдә эсәр ителә. Бахәссез, Н. Нәҗминең нигезендә башкорт телләрендә вариантлары, ул озак эллар дәвамында “Казан утлары” журналы редколлегиясе өзгэасы булып тора, таанан

Төп төшенчәләр:
Н. Нәҗми, үз иҗаты белән татар һәм башкорт мәләүләрнән үстерүдә, аларны бөтен илгә танытып, ижат итү стилен, дөньяга карашы дә биgelәнә.

Кереш
Нажар Нәҗми (1918–1999) – уз ижаты белән татар башкорт иәдәбиятләрнән устетура, азатының илгә танытып, ул озак эллар дәвамында “Казан утлары” журналы редколлегиясе өзгэасы булып тора, таанан әдәбияттың ишерүгә дә актив ижат иткән шагыйрек булынды. Ананын “Париж өстендә” шигъярек белән татар һәм башкорт мәләүләрләрдә вариантындә ижат ителә башлый. Әлдәү көйләмдә, беш шигъярек төрлө вариантындә таянып, елдәнен индивидуал ижат итү стилен, ижат

1 Автор проф. Д. Госмановага этисе проф. М. Госмановның истәләрен иңжылдану мөмкинлеге тудырганы орнынның әр-әрәмәт белдерә.
На Назим Нажми ижаты эдәби тәнкыйтән шакты бәяләнгән булып, өйрәнелү тарихы узган гасырның 50 елларына барып тоташа. Беренче фикерләр башкорт әдәби тәнкыйтен Г. Эмири [Эмири, 1950], И. Абдуллин [Абдуллин, 1954], Э. Бикчәнтәев [Бикчәнтәев, 1951], М. Гафуров [Гафуров, 1954], М. Максимов [Максимов, 1955] һ.б. тарафыннан айтелә. Алар әдипнең тәүге әсәрләренә төпле аналыш ясый һәм әдәбиятка кайтаруга этәргеч бирә. 1960-70 елларда Н. Нажми ижаты фәнни өйрәнелә башлый. Шагыйрьның шигъриятының әннәр тәнкыйләр басылу да моңа этәргеч бирә, әдәбиятка кайтару әсәрләрендә Н. Нажминең тәүге әсәрләренә тәүге өлеше билгеләнә.

Г. Рамазанов [Рамазанов, 1954; Рамазанов, 1968], Х. Зиннатуллина [Зиннатуллина, 1968], Р. Хәкимов [Хакимов, 1963], Г. Хөсәенов [Хөсәенов, 1961], К. Әхмәтйәнов [Әхмәтйәнов, 1977, б. 3-18], Ә. Хәбиров [Хабиров, 1970; Хабиров, 1978; Хабиров, 1978] һ.б. төрлө урманда Н. Нажминең татар, башкорт әдәбиятында тоткан урыны үстерүе һәм ХХ йөздә аларның эволюциясенә керткән өлеше бәяләнә [Хәйбрахманов, 2004].
Идеалыны, талантны аерып чыгара [Нигматуллин, 1976, с. 94-102]. Элгө мәкаләдә шуны теоретик фикерләргә таныш, Н. Нәҗминең татар һәм башкорт версияләренә деньги күрән "Париж өстәндә" шигырән тикшерү аша едиинен индиивидуал изжат иту стиле, ижат лабораториясын тикшерә. 

Фикер алышу
1984 ылыны август ас. СССР Язучылар бөрлөгө Францияга оешырыйн туристик сафөрдә илән төрлө якларынын язучылар катнаш, алар арасында тарих фәннәр докторы, Казан университеты профессоры Мирдасыым Гөсманов (1934—2010), татар язычысы Ренат Суфий (1939—2007), шағырый Нажар Нәжминиң алынарнын жәмғәтелләренән торган кечешең гәнә татар-башкорт төркөмдө дә булла. Мирдасыым өфөнән билгеләп үткән9, сафөр вакытында алар ызара бик дүсләшгән китә, галим белән Н. Нәжмин арасында гаять тыыз араалашу башлана. Туристик үкәп бөрә эмнең Эйфель мәктәбенә, Монмартрга бара, бөтен Парижны үзгә чыга, бәләгән ына шөңгөккә бер ешта арткан өйгүрәргә ызда жирәгә тә булла. Эсәрлән дөңьяга килү фактыга үк кызыклы. Сәфөрләр сөнгө коненә туризм тәркәм Франция һәм Париж бөтен үзгәләш, шуны өрөмәткә бер ресторанда оешырыйн өйгүргән кичке аши вакытында Мирдасыым ына Нажар афәндәр рестораннын балконына чыгылар. Бу төрлө сөңөк кынкырлы татар галимге болмый дип искә төшөр: «Балконга чыкыч, ресторанызнын шәкәт биөкө күнәгә биәнән. Мәндәл-мәндәлгән ул бөтен яктырлыган төнгә Париж шәкәттә бүхәндә иде. Беркәдәрә ын ына төнгә Парижыны күзәлтән торган Нажар айырып: "Кабатлы ыл төтеге шигырыйн»1, — диде. Кабатлымдым:

---

2 М. Гөсмановның Н. Нәжмин турындагы истиәләкәре береңче тәңкыры 2014 елда "Қазан утлары" журналында, э 2019 елда кабат аның истиәләкәр жәнтійттәндә дөңья күрә. Галим истиәләкәренә яна басының әзерләпгән проф. Д. Гөсманова белдергәчә, 2014 елгә версия өтәнәкә ол бул [Гөсманова, 2020].
3 М. Гөсманов ресторанда татар-башкорт мөтәрәфчәсезе һәм шағырый Шәмсетдин Зәкиңең (1822–1865) бер шигырән ыый. 

Ат сәнән астындау, йөргөл бу йирәнә өздөн алынып ал1. Нәжминең ул ат сәнән астында булыган — булмай.

— Ой, — диде ул, үзе бөтен сөйләшкән төсле, — форсатына кулдан ычыкырындыракса кырк шул. Тагын бу якырын килеп бөлүрә, үкүм... Ө мөй баышта икеләнеп кенә, теләр-тәлемәс үзәлга ычыккә идем. Эш күп, дыйбез бит... Ө азәр сәйәхтәмен бик тә қанәгәтмән. Нинди ғындәртәле дөңьяны бөрә билиш бөт... 

— Дөрөс эйткән шағырый: ычыккә мондый форсат йо ылын, йо булуас... Берәз сүзәсэ тордым. Қуңелсәрәк төс алгән сөйләшне икенчәрәк яка борырга теләп: "Уйгынлы "Татар теле"лы укылыз ылы, Париж өстәнде дә бер яңгыраасын?" — дидем. Ул башта, хатерләмәм инде, дигән булды, ананы үкәрен генә башлаш, бер-ике строфаңын узгәт, қызып-кызып укылы.

Туган жирен Идел буе: 

— Эл төлөн бар туган иле.

Туган жирен кебек назлы,

Жырдайлы мөлүн татар теле...

Гүякы бойгө күшләгән кызышылып, авылылары өйгүннән чейнә-чейнә чыккан толлар ат төсле ярсыр- ярсыр, тагын ике-өн шигыр ыкылы улы...» [Гөсманов, 2014, б. 163—164].

Элгө сафөрдөн сөн дә ике дөңья арасында зөмөләрәк өзгәлә, ырык кәп булса да, ылар алынып торалар. 1985 ылыны сентябрь өндә М. Гөсманова Н. Нәжминде чыккырын ылы ирешә, аның өнчәндә "Париж өстәнде" дин иселәнеп, Мирдасыым өфөнәгә атылган бер шигырья бул булла. Шигырья берече тәңкыры 1987 ылыны 4 мартында "Қызил тан" газетасында дөңья күрә [Нәжмин, 2008, б. 56], шул ук ылда "Қазан утлары" журналында дә нәшер ителә [Нәжмин, 1987]. Эмма бу варианты береңче варианты булмый, шағырый аның берече ына икенчә версияләренә мәскәләләр галимгә 1985 ылыны 12 нән 16 сентябрь көнөрәндә язган ыкыны улы хаттындая. Мирдасыым өфөнә икенчә дdoi ашыр: "Сентябрьда жәбәрлән икенчә бериңге "Париж өстәнде" дингә шигыркән машинақа басылган ике битле тексты күлгән иде. Икенчә битнеч ахырында ына икәрмәгә рәвешендә —
Башкорт редакториясен тикшерү барышында бу яңа версия кичереп, тагын ике тапкыр басыла. Иҗат лаборательня Уфада дөнья күргән татарча җыентыкларда Наҗар Нәҗми үзе исән вакытта, Казан һәм керткәндер бу төзәтүләрнә. Парижда безнең арада булып алган шактый мәгънәгә ия иде. Күрәсең, Наҗар агай элегрәк яңгырабыз:

Бертуган халыкта ниндә алмашулар бүлсән инде. Ул синен бәгырена кадалуы мөмкүн. Шигырьнең шул урыйнары шуларайк булды:

Язык тугел беркем алдына бу, Турлы килгәч языма язышка.
Эъ язымышлар, «тел, логать въ... эхлак алмашур» дин төзәткән идең дә, уйлана торгый, үзем-үзем карышы киңгәнәмне англадым. Бертуган халыкакан ниндә алмашулар бүлсән инде. Ул синен бәгырена кадалуы можын. Шигырьнең шул урыйнары шуларайк булды:

Язык тугел беркем алдына бу, Турлы килгәч языма язышка.
Эъ язымышлар, «тел, логать въ... эхлак алмашур» дин төзәткән идең дә, уйлана торгый, үзем-үзем карышы киңгәнәмне англадым. Бертуган халыкакан ниндә алмашулар бүлсән инде. Ул синен бәгырена кадалуы можын. Шигырьнең шул урыйнары шуларайк булды:

Язык тугел беркем алдына бу, Турлы килгәч языма язышка.
Эъ язымышлар, «тел, логать въ... эхлак алмашур» дин төзәткән идең дә, уйлана торгый, үзем-үзем карышы киңгәнәмне англадым. Бертуган халыкакан ниндә алмашулар бүлсән инде. Ул синен бәгырена кадалуы можын. Шигырьнең шул урыйнары шуларайк булды:

Язык тугел беркем алдына бу, Турлы килгәч языма язышка.
Эъ язымышлар, «тел, логать въ... эхлак алмашур» дин төзәткән идең дә, уйлана торгый, үзем-үзем карышы киңгәнәмне англадым. Бертуган халыкакан ниндә алмашулар бүлсән инде. Ул синен бәгырена кадалуы можын. Шигырьнең шул урыйнары шуларайк булды:

Язык тугел беркем алдына бу, Турлы килгәч языма язышка.
Эъ язымышлар, «тел, логать въ... эхлак алмашур» дин төзәткән идең дә, уйлана торгый, үзем-үзем карышы киңгәнәмне англадым. Бертуган халыкакан ниндә алмашулар бүлсән инде. Ул синен бәгырена кадалуы можын. Шигырьнең шул урыйнары шуларайк булды:

Язык тугел беркем алдына бу, Турлы килгәч языма язышка.
Эъ язымышлар, «тел, логать въ... эхлак алмашур» дин төзәткән идең дә, уйлана торгый, үзем-үзем карышы киңгәнәмне англадым. Бертуган халыкакан ниндә алмашулар бүлсән инде. Ул синен бәгырена кадалуы можын. Шигырьнең шул урыйнары шуларайк булды:

Язык тугел беркем алдына бу, Турлы килгәч языма язышка.
Эъ язымышлар, «тел, логать въ... эхлак алмашур» дин төзәткән идең дә, уйлана торгый, үзем-үзем карышы киңгәнәмне англадым. Бертуган халыкакан ниндә алмашулар бүлсән инде. Ул синен бәгырена кадалуы можын. Шигырьнең шул урыйнары шуларайк булды:
Бог та́мьдындан, бәз ук сулышта.16
Без әлә дә бәз ук сулыштабы.17
Чит бәр илдә – француз жиренде,
Ярсы-ярсы19 шигыр укышабыз
Йә башкорт, йә татар телендә.20

Аста Пәриж... Син үйләрләр белән
Алы киттән кинә Кәзанга.
Пәриж түбәсеннән киттен алып,
Бүтгәнгәдә үткән заманга.

Кайыдан каарында соң зур
Кәзаниң Ак бүтнеңе, күрә уткән –
Сөембикә манарасынаныны,
Манарасынаныны элә
Баумандағы кызыл чыркунен?

Юк, Карыйк яна бясекләтөң –
– Син укыткән биек бинадан.
О, Университет! Алыма-матер,
Күлләр мешүнә ан абаән!

Күз алдында менә,
Сөембикә,22
Түкай, Жәлил, Ирек мәйданы,23
Энә Болак, Идел, Янда бистә,
Арча кыры, Печән базары...24

Казанда да күпме күкәрә үткән,
Күпме исем балык юпшылгән!
Бәз үйләсән, Пәрижында күрмә,
Яңын булган... э биг яңылгәнң.25

Без Ейфельды26 – аста кайын
Пәриж –
Исемендә дөнья тарихы.
Бу мәл Казан ничек кайын икән?27

Казан, Казан – татар Пәрижы!..
Билгәле, шигырләрнән редакцияләү бәрә-
шында аерым ўзгәрешләрен кәрәс табыгы,
алар еш кына, икитимәйгә мәйланы я булыгы-
ча, тел-стильне қамилләштерү максатыннан
башкарыла. Этмә аерым ўзгәрешләр икитим-
гый-мәденә яңырашкә я була. Бу очракта,
безен кәрасыбызча, икенчесе оешелек ала.
Н. Нәҗми шигыренән берече татарча версия-
сендәге башкортча сүзләрне 1988 һәм 1997
елләрда дәнә үзгәргән версияларда аны тәстә
татарча сүзләр белән алмаштыр. Мәсәлән, «әр
ергәдә Мәрс яланы» юлындағы «өртә» сүз
1988 өлдәге версиядә ыкында, 1997 өлдә илә
«янында» сүзләрә белән алмаштырыла. «Мона
тикләм ничек яшәлгән?!» кылы, соңғы версия-
ларда «Мона қадар ничек яшәлгән?!» дин үзгәр-
телә.

М. Гәсәнов узә болой дин айчәтә: «Нәҗар
Нәҗмин аңытуынча, шигырләр жәйәбér
алдынынан, аның «Тел, логать вә... эхлак ала-
шулар» юлын, «Тел, логать вә... эхлак» белән
алмаштырып берүүгә ылай кәманык алына аеры-
тынғыны ың тыңдагы иләр теләмәгән белән
нәгзлә. [Гәсәнов, 2014, б. 164].
«Алмашулар» сузынан аның фикеренәмни
и чөн кәдәмды булуы мөкөм булачыгын андәр чегә,
бу юлның тарихына каарың ыкыл.
Без яңы, «Тел, логать, гадәт вә әхлак
телә».

Өзектә күрәнәчә, Н. Нәҗмин ирек-
текстуальлегә алынына мөрәжәгә итеп, Түкай-
ның «Тел, логать, гадәт вә эхлак алынашы»
йәңы уз шигыренә «Тел, логать вә... эхлак»
дөн үзеңәрә, яңын, «алмашуны ың тугел, «гадәт» сүзән дә төшерә калдыр. Ҡылык, ша-
гырь «гадәт»не ич көңө калдырып калдырып
икән? Түкай шигыренән язылу контекствын икән
алдына, Н. Нәҗмин тарафыннан «гадәт» сузынан
тошения калдырып сәбәб аңлыша: Г. Түк-
кәй, «Олуғү юбилей менәсәбәте илә әхлак
эмдәләр» шигыренә усы халык илә

15 Нәҗмин, 1987: Э язымышлар, «тел, логать вә эхлак»
16 Нәҗмин, 1987: сулыгын.
17 Нәҗмин, 1987: сулыгынабыз.
18 Нәҗмин, 1985а: «Тел, логать вә... эхлак алын-
дар»
19 Нәҗмин, 1985б: Ярсы-ярсы - Нәҗмин, 1985а һәм
Нәҗмин, 1987: Ярсы-ярсы.
20 Нәҗмин, 1987 һәм Нәҗмин, 1988: Я башкорт, йә та-
тар телендә.
21 Нәҗмин, 1987: Юк, Карыйк бәз яна бясекләтән
22 Нәҗмин, 1987: Күз алдына минә Сөембикә,
23 Нәҗмин, 1987: Түкай, Жәлил, «Ирек мәйданы»,
24 Нәҗмин, 1987: Арча кыры, «Печән базары».
25 Нәҗмин, 1988дә бу юлдан соң яна строфә башлан-
мый.
26 Нәҗмин, 1987: Без — Ейфельдә
27 Нәҗмин, 1987 һәм Нәҗмин, 1988: кайый икән?..
халкының «абыс» булар башвирлый. Эмма шул ук вакытта едеби телгә сизгер булган Түкәй теллер усере процессен тоемлан, кардаш «әм кардаш булмаган теллердән узара байланышен, бәр-бәрсеңә уйай йогынтысын дә шигырлар көйлүп салган. Бәлки, Н. Нәжми, татар йәм башкортлар очрагында шундый абый-әнә мөңәсәбәтләрнән өвчәмә бәхәлә, бу колны узәргәцәнә.

«Пәрәфәнәнә» шигыренән төрлө версияләрден Н. Нәжми уз туган теленә йәм татар теленән карасына дә үзәргән: шигырләрнән әрә ячырәсендә милләт ягынан ицен башкорт булар башвирласа дә, туган тел мәсьәләсенә үзәргән күренә: бәрәнә өз версияләдә уз туган телен «таңтарлашып килгән түмшан» буларак суротлы, сонгы версияларда исә шигырлар татар телен «анам теле» дип билгелә. Шәрәхәләргә бу аспекттан якын килгәнләр, уздан башкорт дип исәпләнгә Н. Нәжми «материаль якынылык, материнлек охшашлык» зур булган башкорт йәм татар төрлөрлөр, мәсьәлә башкорт өзгәрән өстәрләрен түмешкә йөрөнөн күчәртәргә дә омтыла. Шулай итеп, үзәрещеләр поэтик яссылыкта үзәнә қаракча үзәргәнән дә асысылыклык.

Тагын бер ыкылылы факта ынгүнәр бөйөнү сыйным. 1985 елның 29 апрелендә М. Госмановка йөлләнгән әсьнән Нәжәр Нәжмиян Францияга сәхәт хөрөнкә шигырлар йәм булган шөғүлләнүн искертеп китә [Госманов, 2014, б. 164]. Шундый шигырлар «Француз дәфирәренә» исәмә бөлән 1987 елның 1 февралендә башкортча «Сөвет Башкортостан» газетасында басылды [Нәжми, 2008, б. 33]. Франция сәхәтәнә башлыганын сизгә шигырлар әрәсендә «Пәрәфә оңсәнә» дип аталган шигыр дә бар, ягын шигырлар нә башта татарчы язылган булса дә, бәрәнә тәнкә башкорт өзгәрәнән өйнә күрә [Нәжми, 2012, б. 47-48].

Шигыренән башкорт йәм татар төрлөрлөр, дәфирәренә версияләрен узара қышылдырғандыра, «Казан утлары» жүрилдирганлыгы татарча варианттын башкорт төрлөрлыгы варианттыннан нә якын версия булуы күзәтәлә. «Казан утлары» версиясендә көбек укс Н. Нәжми айында дә туган телен «таңтарлашып килгән түмшан» дип бирә, башкорт төрлө бәр күлләнышы булган «ырт» нәм «тиклем» сузләр дә урын алын ал бул. Шунынса ыкылы 1985 елның әрә ячырәсендә булган башкортчы «йәм йәм» сузләрен («Йә башкорт, йә татар төрө») 1987 нәм 1988 елларының версияларды «Я... я» дип алындыркән, 1997 елда исә бу сузләр көбәт элекке өвөчән, башкортчы формага әйләнеп кайтә. Моннан тыш, башкортча йәм татарчы өзгәрән арасынан күзәз ташлашын тагын бер аерма бар: шигырләр нәм әйләнән артынан Нәжәр Нәжми арасында шәрәхәләргә иң мөңөм, сыякилылыгы нә артынан санала. Башкорт өзгәрәнәндә Сөембикә (манарасы) урыннына татарча вариантлар булмаган Кабан күле телгә алына. Гомуман алгандан, Сөембикә (манарасы) башкорт эңдәпәрә тәрәфының ынч тә начар кабул ителә. Мөәлән, шигырлар Кадим Араалбай «Казан дәфирәренә» шигырлар түплямасында Сөембикә манарасының аерым бер шигырлар башлып, аның Кончыгышылар үзәргәннән утучун нәм татар бөйөк башкортларының бәрәнә ашыртгән бер сөйлөм итеп күтәрә [Араалбай, 2011].

Гомуман алгандан, Н. Нәжми, Нәжми «Пәрәфә оңсәнә» шигыренән ызлылу түркәләр ызлылылы нәтәджәләрә алып кила: береңдәден, ул әрә эдәби текстын үз тәркәләр булган, аның креатив тестә ыклат процессында барлыкка киүән күрсәтә, М. Госманов шәрәхәләр Франция сөфөрө детайлләре үзүлүүгә «Пәрәфә оңсәнә» шигырлар ызлү зүкке нәм шигырлар буларак икекә бүләнә: Н. Нәжми ар башкортча үз төрө урында күзәлә, әдәби процесс бының ярдәмдә болып, шигырлар нәм ыклат ар башкортча, башкортча языйын башкорт арасында үзәргән өйнә үзәргән. Уцунса ыклатын кызыкты башкорт йәм татар ар башкортча языйын башкорттан өйнә урында ыклатып, өйнә ыклатып, өйнә, ыклатып, өйнә, ыклатып, өйнә үзәргән. «Пәрәфә оңсәнә» шигырлар ызлү булып тора.
Әхмәтйәнов К. Гумер буйы асыла барган сер // Нәжми Н. Ýәсәрләр, ос томда. 7. 1. Ýәф: Башҡортостан китап нәшриәте, 1977. 3-18.

Баранов В. Штрм война // Урал. 1963. № 9. С. 90-93.

Бакбаев Р. Эволюция современной башкирской поэзии. М.: Наука, 1991. 140 с.

Бикбәев Э. «Ярлы йыр» // Кызыл Башҡортостан. 1951. 29 апрель.

Баранов В. Шрам войны // Урал. 1963. № 9. С. 90-93.

Бикчәнтәев Ә. «Ярлы йыр» // Кызыл Башҡортостан. 1951. 29 апрель.

Гаташ Р. Мин бер якты югарылык күрәм... // Шәһри Казан. 1993. 27 февраль.

Гафуров М. О стихах Назара Наджми // Ленинец (Уфа). 1954. 23 ноября.

Госманов М. Истә калган якты мизгелләр // Казан утлары. 2014. № 9. Б. 157–166.

Друц Я. Поэт живет дважды // Литературная Россия. 1968. 2 февраля.

Зиннатуллина Х. Зрелость // Советская Башкирия. 1968. 8 февраля.

Иванов И. Взято из жизни // Советская Башкирия. 1963. 7 апреля.

Казыйханов В. Пусть будут разные песни // Вечерняя Уфа. 1993. 2 февраля.

Максимов М. Стихи ровестника // Литературная газета. 1955. 26 мая.

Мустафин Р. Осенние тропы // Вечерняя Уфа. 1970. 23 ноября.

Нәжми Н. Фанцуз дәфтәренән: Жермон армияһы. Фонтен де Ваклюзе. Һау бул, Марсель!

Нотр-Дамла орган концерт. Париж, 25 август, Сталинград майҙаны. Париж өҫтөндә. Хәтер. // Урамдарҙа. // Һайланма әҫәрҙәр. 2 том. Өфө: Китап, 2012. Б. 42–49.

Насретдинов Р. Фаинура-донгун: Бәйге шире нәжәм. Башҡортостан, 1986. 106 с. 

Насретдинов Р. Фаинура-донгун: Бәйге шире нәжәм. Башҡортостан, 1986. 106 с. 

Нәжми Н. Фаинура-донгун: Бәйге шире нәжәм. Башҡортостан, 1986. 106 с. 

Назар Нәжми // https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D1%80_%D0%9D%D0%B0%D0%B4%D0%BC%D0%B8 (мөрәжәгәт итү вакыты: 02.08.2021).

Назар Нәжми // https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B0%D2%97%D0%B0%D1%80_%D0%9D%D0%B0%D0%B4%D0%BC%D0%B8 (мөрәжәгәт итү вакыты: 02.08.2021).

Назар Нәжми // https://ba.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D1%80_%D0%9D%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D1%80_%D0%9D%D3%99%D0%B6%D0%BC%D0%B8 (мөрәжәгәт итү вакыты: 02.08.2021).
В статье изучаются особенности творческой лаборатории Н. Наджми на примере анализа стихотворения «Над Парижем», написанном в 1985 г. Особенности индивидуального стиля писателя изучаются с помощью метода комплексного анализа текста. Своеобразие творческой лаборатории писателя раскрывается через сопоставление татарского и башкирского вариантов одного стихотворения, позволяющее выявить эволюцию авторского замысла, внутренние предпосылки вносимых изменений. Указанное стихотворение анализируется в таком ракурсе впервые, что позволяет расширить представление о стиле работы автора, особенностях его индивидуальной манеры письма, образного мышления, мировоззрения. В этом и состоит новизна данной научной работы.

Сопоставительный анализ текстов на татарском и башкирском языках, с одной стороны, позволяет нам познакомиться с предысторией создания стихотворения «Над Парижем», родившегося на основе впечатлений от поездки во Францию, в Париж, определить его место в творчестве писателя. С другой стороны, на основе анализа разных версий текста мы можем увидеть, в каком направлении развивается творческая мысль автора. В третьих, выявляется индивидуальное отношение писателя к башкирской и татарской литературе, работавшего во славу двух братских литератур.

Ключевые слова: Н. Наджми, татарская литература, башкирская литература, татарско-башкирские литературные взаимосвязи.

1Автор благодарит профессора Д. Усманову за предоставленную возможность использования воспоминаний отца профессора М. Усманова.